

RESEÑAS – COMPTES RENDUS – RECENSIONI

Miroslav Valeš (2010), *Observaciones sociolingüísticas del español*, Saarbrücken: Lambert Academic Publishing, ISBN 978- 8433-7268-8. 225 pp.

Me gustaría con esta reseña crear un sencillo documento que explique la temática e intención del libro de Miroslav Valeš: *Observaciones sociolingüísticas del español*. Tal como se puede observar, el título del libro es muy sugerente y contiene mucha información acerca de la temática del mismo. Pero, antes de todo, quiero dar a conocer cuatro pinceladas de la carrera profesional de Miroslav Valeš, el autor del libro. Valeš es un empedernido lingüista que ha dedicado gran parte de su vida a hacer investigaciones sociolingüísticas a nivel práctico y es el director del departamento de lenguas románicas de la Universidad Técnica de Liberec. Además ejerce como profesor de lenguas extranjeras desde hace ya más de quince años y ha realizado varios estudios de lingüística en diversas partes del mundo, entre los que se deben destacar los de la ciudad de Granada referentes a los usos del imperfecto de subjuntivo *-ra* y *-se*, e investigaciones sobre lenguas en vías de desaparición a causa del contacto interlingüístico como son el Shuar en Ecuador o el Lakhota en Estados Unidos. Con ello, quiero dejar claro, que el autor tiene una experiencia personal directa con la materia del libro y, por ello, su testimonio es del todo fiable y transparente.

El libro gira en torno a cuatro temáticas principales, que son la Teoría de la variación, la metodología de las investigaciones sociolingüísticas, la ética de las investigaciones y el prestigio. A lo largo de la obra desarrolla Valeš estos cuatro ejes de forma expansiva y, sobre todo, interdependiente, pues uno no se puede estudiar sin el otro. En los próximos párrafos explicaré a grandes rasgos cada uno de estos cuatro puntos pero, en mi opinión, hay que decir que lo más interesante del libro quizá sea la posibilidad de leer cómo debe llevarse a cabo una investigación sociolingüística, puesto que no es un tema muy estudiado todavía y es usual que cada lingüista tome sus propias medidas. Las notas de Valeš con respecto a este tema pueden resultar de mucha utilidad para lingüistas y futuros lingüistas que deseen llevar a cabo investigaciones en este ámbito.

La obra de Valeš quiere, ante todo, dejar claro mediante la Teoría de la variación que la naturaleza del lenguaje es tan variable como volátil y que está sujeto a un constante cambio debido a

transformaciones históricas, sociales, culturales entre otras. Esta constante variabilidad del lenguaje permite diseñar una metodología para las investigaciones lingüísticas que estudie los factores que provocan los cambios que se producen en el lenguaje. Estos estudios son importantes para conocer la evolución de las lenguas, para estudiar cómo se pueden proteger lenguas minoritarias en contacto con lenguas mayoritarias. Valeš nombra en su libro al lingüista estadounidense William Labov sobre todo para explicar la Teoría de la variación, la cual este autor usó en sus propias investigaciones sociolingüísticas y también como ejemplo de diversas metodologías de investigación. Asimismo, Valeš no se olvida del trabajo de la lingüista Beatriz Lavandera, quien desarrolla de manera crítica la Teoría de la variación.

Como ya he mencionado al principio de este escrito, Valeš es catedrático en lengua española y, quizá, es por ello que el libro dedica un gran número de páginas al estudio de la sociolingüística de la lengua española a muchos niveles. Pero la obra es sobre todo un escrito didáctico y académico sobre la sociolingüística en general y, sobre los temas más recurrentes y controvertidos en la lingüística actualmente. Valeš menciona también en su obra a la catedrática y también lingüista Carmen Silva-Corvalán que ocupa un lugar importante en el libro, pues ella se especializó de forma específica en investigaciones sociolingüísticas del español en contacto con otras lenguas, en especial en lo referente a situaciones de bilingüismo social y, además, también se ocupa en sus investigaciones del prestigio de las lenguas. Cabe destacar también que explica a grandes rasgos la situación de la lengua española a nivel internacional, así como sus rasgos más característicos de su variación en la península a causa de diversos factores, pasando por temáticas sociolingüísticas tradicionales como la lengua, la cultura y la identidad. En el libro se menciona, como no podía ser menos, a Humberto López Morales, el lingüista y académico de fama internacional que trata los temas de prestigio de las lenguas, es decir qué es lo que hace una lengua prestigiosa y por qué.

Para finalizar me gustaría apuntar que este libro es altamente recomendable para todo aquel que quiera profundizar en el estudio de las lenguas a cualquier nivel. Asimismo, es importante para que aquellos que no entiendan cuáles son las funciones de un lingüista, puedan hacerse una idea general y tal vez así instar a nuestros jóvenes al

maravilloso e infinito estudio de las lenguas. Todo el mundo sabe cómo es el trabajo de un arquitecto, de un médico o veterinario, también de un informático, pero gracias a esta obra de alguna manera se puede conseguir que nuestros jóvenes se sensibilicen en la importancia de proteger la lengua, de estudiar sus procesos variables y también de observar su evolución, ya que la lengua junto con el arte es lo que nos convierte en humanos. Puede que uno de los objetivos más bonitos que puede lograr la lectura de este libro es que algunos despierten su curiosidad hacia estos temas y decidan en un futuro dedicarse profesionalmente al campo de la Lingüística.

Neus Barceló Munar,

Universidad Técnica de Liberec
neus.barcelo@tul.cz

Catherine Kerbrat-Orecchioni (dir.) (2010), *S'adresser à autrui, Les formes nominales d'adresse en français*. Éditions de l'Université de Savoie, Collection Langages, num. 8.

ISBN 10 2-915797-64-1 ;

ISBN 13 978-2-915797-64-0 ;

ISSN 1952-0891. 380 pp.

Les formes nominales d'adresse, utilisées d'abord pour préciser à qui la parole est adressée, ensuite pour constituer une relation personnelle entre les locuteurs, apparaissent souvent problématiques dans l'usage de la langue contemporaine.

Les prénoms, les patronymes, les termes de parenté, les titres (Madame, Mademoiselle, Monsieur), les titres professionnels (Docteur, Maître, etc.), les noms de métier, de fonction, ainsi que les termes affectifs sont une partie active de la compétence de communication. Pourtant, les sociolinguistes se sont principalement intéressés aux pronoms d'adresse, en particulier les usages des pronoms tu et vous. Leur apparent manque d'intérêt syntaxique a laissé les formes nominales d'adresse en marge des études grammaticales et linguistiques.

Catherine Kerbrat-Orecchioni, professeur émérite à l'Université Lyon 2, avec son équipe de recherche, propose dans ce recueil d'articles, d'analyser et de donner un aperçu de l'usage des formes pronominales d'adresse dans différentes situations de communication orale. Leur hypothèse est que les formes nominales d'adresse

sont fortement liées et déterminées par le genre d'interaction communicationnelle dans lequel elles se développent.

La variété des situations de communication analysées offre un vaste aperçu des lieux autant que des types de communication, conflictuelles ou concordantes. Pour permettre une comparaison de ces différentes situations interactionnelles, les analyses suivent toutes une même méthode et un même corpus conceptuel. Les données orales sont enregistrées et retranscrites.

Le premier article de ce recueil entreprend l'analyse des conversations familières. Le second analyse des réunions professionnelles. Les formes nominales d'adresse en milieu scolaire sont traitées dans deux articles, d'abord les échanges entre élèves et enseignant en classe primaire, ensuite des interactions conflictuelles et leur résolution. Les interactions de type politique font l'objet de deux articles, à partir de « Questions orales au Gouvernement », et d'après des interactions parlementaires prenant la forme de conflits personnels. Plusieurs articles traitent des formes de communication politico-médiatique, des interviews politiques radiophoniques et des débats politiques. Enfin deux articles analysent les formes nominales d'adresse dans des interactions plus strictement médiatiques, entre des intervenants, sur un site Internet spécialisé dans la radiophonie, et dans une émission de télé-réalité autant propice aux insultes qu'aux adresses.

Cet ouvrage offre un aperçu assez complet de l'usage des formes nominales d'adresse en français contemporain, ainsi que de leurs diverses fonctions organisationnelles, rhétorico-pragmatiques et socio-relationnelles. Varié et actuel, il ouvre la voie à de nouvelles recherches linguistiques.

Geoffroy Yrieix Bletton,

Alliance Française, Ostrava
yrieix_b@yahoo.com

Justyna Ziarkowska (2010), *Ucieczka do głębi. O surrealizmie w literaturze hiszpańskiej przed 1936* [Evasión hacia el fondo. Sobre el surrealismo en la literatura española anterior a 1936], Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego. ISBN 978-83-229-3080-9. 338 pp.

El título elegido por la autora se adecúa a su visión de la corriente surrealista, vista no como “automatismo puro”, según lo postulaba André Breton, sino como “un género de imaginación, un proyecto ideológico y una práctica estética”. Es el cambio de la sensibilidad humana y el anhelo de liberar al hombre de las limitaciones lo que define la postura de los artistas estudiados en el libro. Sin dejar de lado los aspectos tan importantes para la génesis y el desarrollo de cualquier movimiento literario, como circunstancias históricas, filosóficas, estéticas e ideológicas, la investigadora dedica atención especial a cuatro surrealistas españoles: Rafael Alberti, Vicente Aleixandre, Luis Cernuda y Federico García Lorca. No obstante, estos nombres no agotan la lista de los temas tratados en un estudio que ofrece una visión completa de la corriente.

En el prólogo Justyna Ziarkowska traza un panorama amplio del escenario artístico de los años veinte y treinta en España y menciona los vínculos con el surrealismo francés. Señala también que, aunque la existencia de este movimiento en la Península fue cuestionada, en su opinión es indudable, ya que la obra de los cuatro autores arriba mencionados está marcada por la poética y la visión del mundo surrealistas. Sin embargo, no se trata de una transferencia directa de ideales franceses a la literatura española. Según la investigadora, el camino español al surrealismo fue independiente. Influencias estéticas y literarias, motivos presentes en la literatura española anterior: rareza, anormalidades, monstrualidad, lo grotesco ridiculizante, visionarios y anhelo de expresar lo inefable, cuadros típicos también para los surrealistas que aparecían en la obra de Machado, Unamuno y Valle-Inclán, llegaron a unirse con tendencias nuevas en la creación de Alberti, Lorca, Cernuda y Aleixandre.

Este marco general se va precisando en las tres partes del trabajo, dividadas, cada una, en cuatro capítulos. La investigadora empieza por el repaso de las visiones y definiciones de la corriente, desde la más estrecha de André Breton, hasta la más amplia que extendió las fronteras hasta los inicios de la literatura. Alega los argumentos de los

investigadores polacos que centran atención en los motivos que guiaban a los surrealistas. Subraya asimismo el elemento ideológico: la lucha contra el conformismo y las bases de la sociedad burguesa. Entre los fenómenos interesantes relacionados con la corriente destaca su vitalidad extraordinaria, viendo la causa en la propuesta de una revolución cultural, en el deseo de la destrucción de los hábitos, costumbres y esquemas lingüísticos y mentales. Los descendientes del surrealismo son, según la autora, el realismo mágico hispanoamericano y el posmodernismo.

Visto el tema de la descendencia, la investigadora vuelve a las raíces. El capítulo segundo está dedicado a la herencia del Romanticismo, de la cual queda subrayado el elemento fantástico y la fragmentación del texto. Después de describir brevemente la aportación de Goya, Justyna Ziarkowska trata el tema de lo grotesco. En el capítulo siguiente lleva a cabo un análisis de los elementos más destacados de la estética surrealista: el onirismo, la plurisignificación de los objetos y los vínculos con la pintura, finalmente el famoso automatismo que resulta ser dependiente del talento. En el cuarto capítulo aborda la problemática de la expresión poética de los surrealistas: el enriquecimiento del lenguaje poético, la liberación de la lógica, la teoría de la belleza de Aragon y Breton, el papel del arte y el tema de los deseos, con una jerarquía nueva, opuesta a la católica. La autora concluye que la idea de la lucha inicial se transformó en otra, la de la vinculación entre la libertad y el deseo.

La visión del movimiento adquiere rasgos nacionales en la segunda parte, dedicada a diferentes aspectos de la vida social, literaria y cultural de la España de los años veinte y treinta. El surrealismo resultaría entonces del choque cultural que surgió cuando la técnica de la ciudad fue impuesta a la sociedad en el umbral de la modernidad. A la reacción a la situación del país se unió la lucha contra el sistema de educación dirigido por la Iglesia, cuyo efecto sería la creación de la Residencia de Estudiantes y su posterior transformación en uno de los centros culturales del país, muy importante también para los artistas del surrealismo. La investigadora aborda después la temática de las fuentes de inspiración, mencionando a los autores tales como Gómez de la Serna o Jiménez, y las corrientes tales como el ultraísmo y el creacionismo. Finalmente, dado que los cuatro poetas estudiados en la tercera parte del libro pertenecían a la generación del 27, le dedica un capítulo entero, rico en informaciones

concernientes numerosos poetas del movimiento. Concluye que lo que les unía, fue el intento de renovación del lenguaje poético y de recuperación, a la vez, del prestigio de la poesía española antigua, lo cual considera como dos direcciones opuestas.

Antes de pasar al comentario de la obra de Aleixandre, Alberti, Cernuda y Lorca, la autora dedica unas páginas a otras manifestaciones del surrealismo en la Península: la vinculación con André Breton, la creación de Hinojosa y el grupo de Tenerife que seguía en contacto continuo con el maestro francés de la corriente. Sin embargo, a estos artistas no los considera representantes mayores del movimiento cuyo desarrollo no relaciona directamente con la influencia de París.

La tercera parte, la más voluminosa, está dedicada a lo que la investigadora considera la manifestación mayor de la corriente en España: la etapa surrealista de los cuatro poetas. Antes de profundizar en el tema, plantea el problema muy complejo de los diferentes puntos de vista sobre la ausencia y presencia del movimiento. Finalmente, se centra más detalladamente en la creación de Alberti, Cernuda y Aleixandre, primero, y Lorca, después. Este último parece ser, según la autora, el más importante, si se toma en cuenta las proporciones del trabajo. Su nombre se repite también a lo largo de los apartados dedicados al teatro y al cine, y, al lado de los demás, en el capítulo donde Justyna Ziarkowska hace repaso de los motivos que considera sustanciales: las metamorfosis, los cuerpos vacíos y deformados. La creación de los artistas está vista desde la perspectiva surrealista, la autora no se deja desviar por otros temas e insiste en un análisis muy centrado.

La cantidad de los asuntos tratados en la tercera parte hace que no sea posible comentar todos e invita a la lectura del libro. La bibliografía, muy amplia con obras de consulta en varias lenguas, permite profundizar el conocimiento del tema. Un detallado resumen escrito en español, permite a los que no dominen la lengua polaca conocer las principales líneas de pensamiento y las conclusiones de la investigadora. Sin embargo, sería muy aprovechable traducir la monografía al español, lengua común de los hispanistas, porque supone una aproximación nueva e interesante, que vincula muy estrechamente el surrealismo español con la tradición literaria española. Varias ideas expresadas por la investigadora podrían interesar a los que estén interesados en esta época tan compleja de la vida cultural española, no solamente en Polonia,

sino también en otros países. Además, las referencias continuas a los trabajos críticos de los investigadores polacos permitirían que con la traducción estos descubrimientos entraran en el conocimiento común de los enamorados de la belleza de la poesía española.

Agata Draus,
Universidad de Wrocław
agattka.draus@gmail.com

Martha Shiro, Paola Bentivoglio, Frances D. Erlich (comp.) (2009), *Haciendo discurso: Homenaje a Adriana Bolívar*, Caracas: Comisión de Postgrado. Humanidades y Educación. Universidad Central de Venezuela. ISBN 978-980-7283-01-09. 749 pp.

Si alguien ha logrado tener impacto en los estudios lingüísticos y discursivos en Venezuela, en América Latina, y en el mundo, es la Dra. Adriana Bolívar. Por tal razón, las investigadoras Martha Shiro, Paola Bentivoglio y Frances Erlich, bajo el auspicio de la Comisión de Estudios de Postgrado de la Facultad de Humanidades y Educación de la Universidad Central de Venezuela, compilan en un emotivo libro: *Haciendo discurso. Homenaje a Adriana Bolívar*, treinta y ocho contribuciones, en español e inglés, que reflejan las tendencias actuales en los estudios del discurso.

El libro está dividido en seis bloques temáticos, todos relacionados entre sí, y evidencian lo holístico de la visión multidisciplinaria característica de los estudios discursivos.

La primera parte: “Discurso oral”, está dedicada a los estudios de la oralidad y de la conversación, con foco en los métodos de análisis. Recoge nueve trabajos de destacados investigadores. Luis Cortés Rodríguez aporta Niveles de variación en el análisis del discurso oral, para exponer las decisiones e implicaciones que un investigador debe asumir al seleccionar un método u otro; Johan Gille en Bueno, yo lo oí del País Vasco. La resolución del desacuerdo en la conversación, aborda la forma utilizada por los hablantes para resolver el conflicto del no estar de acuerdo; Luisa Granato con La segmentación de la conversación coloquial: el caso de las unidades de nivel intermedio, explica la complejidad al delimitar y jerarquizar las categorías de

análisis e interpretación derivadas del intercambio espontáneo; Ingedore Koch en *Digresión y relevancia conversacional*, propone que pese a la aparente desconexión entre las digresiones y el resto del enunciado, existe un vínculo muy importante con la cohesión y la coherencia discursiva; Juana Marinkovich R. en *La argumentación oral en el aula: propuesta de análisis*, se enfoca en el proceso argumentativo en conversaciones polémicas en contexto escolar; María L. Pardo con *El uso de la metáfora en el discurso delirante*. Un análisis multidisciplinar, busca establecer una característica de los discursos delirantes en la historia de la vida de personas con patologías; Geoff Thompson en *Just checking. Question and social roles*, analiza las funciones discursivas de las preguntas y su efecto en las relaciones interpersonales; Richard Watts con *The discursive construction of politeness/impoliteness*, muestra las diferentes variaciones y el significado de algunas categorías vinculadas con la cortesía; Rodney Williamson en *Algunas reflexiones sobre géneros discursivos y ritmo textual*, aborda el asunto fonético y entonativo del ritmo de varios géneros discursivos.

La parte dos es la más amplia. Contiene diez artículos relacionados con el “Discurso político”, probablemente el campo que mayor desarrollo ha tenido en América Latina. Gladys Acosta V. en *La participación comunitaria como estrategia de legitimación en los nuevos géneros discursivos*, describe el discurso del ex Presidente colombiano, Álvaro Uribe, enfocándose en el análisis de las estrategias relacionadas con la participación ciudadana. Alexandra Álvarez, Irma Chumaceiro y María J. Gallucci incluyen *La semántica como herramienta para el análisis del discurso: ‘nación’, ‘patria’ y ‘Venezuela’ en textos de investidura presidencial*, y abordan un enfoque semántico para el análisis del discurso de los últimos cinco presidentes venezolanos al momento de su investidura; Leda Berardi en *Participación ciudadana y derechos sociales en Chile*, analiza igualmente la participación ciudadana, pero en hablantes de Santiago de Chile; Ana M. Burdach y José L. Samaniego con *La fuerza ilocutiva y la organización de la información en el discurso presidencial de Ricardo Lagos*, proponen una taxonomía de los actos ilocutivos en los discursos del ex Presidente chileno; Patrick Charaudeau en *La argumentación persuasiva*. El ejemplo del discurso político, examina estrategias argumentativas y persuasivas del discurso político y propone que la efectividad de éstas no depende de la

relación entre verdadero y falso; Carlos Kohn W. con *Las condiciones del diálogo: la tesis de Hannah Arendt*, resalta la característica dialógica del discurso político y sus efectos en la participación ciudadana; Lourdes Molero con *La metáfora en el discurso político venezolano*, revela metáforas utilizadas por tres políticos venezolanos (Hugo Chávez F., Henrique Salas R. y Francisco Arias C.); Maritza Montero en *¿Qué tiene de especial el discurso político?* recorre los rasgos distintivos del discurso político; Nancy Núñez en *El discurso político: entre la memoria y la persuasión*, analiza estrategias entre la verdad y la mentira; Teun van Dijk con *Critical context studies*, cierra ofreciendo un modelo de análisis crítico del contexto, ilustrándolo con un debate del Parlamento británico.

“Discurso y los medios” es el nombre de la tercera parte. En siete artículos se propone una visión del impacto de los medios en la política y el asunto ideológico del discurso mediático. Teresa Carbó en *Felipe Calderón Hinojosa en fotografías de la prensa capitalina mexicana*. Elementos para un estudio de semiosis figural política, se enfoca en las fotos del presidente de México; Irene Fonte Z. con *Metáfora e ideología*. Un estudio de caso de la prensa cubana en 1906 y 1921, compara la representación de dos periódicos cubanos ante dos momentos de crisis en el siglo XX en Cuba; Michael Hoey y Matthew Brook O. con *The chunking of newspaper text*, analizan un texto periodístico para evidenciar señales léxicas que facilitan al lector la identificación de la organización y la segmentación en los párrafos; Nora Kaplan en *Héroes, villanos y víctimas*. La construcción discursiva de personajes en las noticias televisivas sobre eventos conflictivos, hace una comparación entre la forma en que dos canales televisivos construyen los actores políticos protagonistas del conflicto árabe-israelí; Neyla G. Pardo A. con *La metáfora visual en el espectáculo noticioso*, se centra en el estudio de las imágenes de pobreza en la prensa colombiana; Christian Plantin y Silvia Gutiérrez V. en *La construcción política del miedo*, analizan el espectro visual a través de un anuncio transmitido por la televisión mexicana en la última campaña, que buscó mediante la apelación emocional, incentivar y fortalecer el voto conservador; Sirio Possenti con *Humor y acontecimiento*, cierra esta parte con un análisis, notablemente influenciado por la escuela francesa, sobre los acontecimientos vinculados a las caricaturas en medios impresos.

En la parte cuatro, “Discurso e identidad”, tres trabajos se centran en la comunicación intercultural. Julio Escamilla M. en *Odio y pasión en torno a la identidad de la gente del Caribe colombiano*, caracteriza al colombiano costeño mediante un texto humorístico; Lars Fant con *‘Son como buenos para vivir el presente y lograr sacarle algún placer. Estereotipación colaborativa entre latinoamericanos y escandinavos*, propone un análisis al problema de los estereotipos a través de entrevistas a empleados de diversas nacionalidades en empresas multinacionales; Annette Grindsted con *Negotiation and the trust complex*, completa la cuarta parte del libro con un trabajo que investiga la construcción de la confianza en las negociaciones entre empresas de diferentes países.

La penúltima parte, “Discurso académico”, contiene seis artículos. Rebecca Beke en *El reporte de los otros en el discurso académico*, estudia el uso de las citas y referencias en artículos de investigación en una revista pedagógica; Marina Bondi y Davide Mazzi con *Writing history: Argument, narrative and point of view*, caracterizan el discurso de los historiadores para mostrar que ese tipo de discurso se solapa con la argumentación y la narración; Ana M. Harvey en *Acerca de la alfabetización académica y sus prácticas discursivas*, identifica las habilidades requeridas en diversos contextos, Jorge Mizuno y Gillian Moss con *La ecología: una noticia de moda. El registro periódico y la transitividad en un texto de ciencias naturales*, utilizan el enfoque sistémico funcional para analizar un texto de Ciencias Biológicas de octavo grado en Colombia; Giovanni Parodi con *El Corpus Académico PUCV-2006: géneros escritos universitarios en cuatro disciplinas científicas*, se centra en el análisis de los libros a los que están expuestos los estudiantes universitarios de dos disciplinas de las ciencias sociales y dos de las ciencias ‘duras’; Luis A. Ramírez P. cierra con *Subjetividad y cambios en la producción del discurso académico en tiempos postmodernos*, en donde se enfoca en los grados de subjetividad de los artículos de investigación, el modo de representación de la voz del autor, los criterios y filtros que permiten una publicación y la divulgación de los resultados de la labor investigativa.

La sexta y última parte, “Géneros discursivos, teoría y práctica”, aporta tres trabajos de temas varios. Wulf Oesterreicher en *Gramática colonial, lingüística misionera e historiografía de la lingüística: la gramatización de las lenguas amerindias*,

ofrece una perspectiva histórico-discursiva acerca de la construcción de las gramáticas de las lenguas amerindias; Lidia Rodríguez A. con *El análisis del discurso en la construcción de un diccionario: nuevo reto en El Habla de Monterrey*, afronta las dificultades tras la loable labor de crear un diccionario basado en la oralidad en una ciudad mexicana; Félix Suárez y Lourdes Pietrosevoli con *Gestualidad y estructura narrativa. Análisis de caso*, termina la parte seis y el libro estudiando los gestos que acompañan una narración y destacan la interrelación entre la organización del relato y la gestualidad.

El libro “Haciendo Discurso. Homenaje a Adriana Bolívar” es un vademécum de los estudios del discurso. Evidencia la robustez que han adquirido los estudios del discurso al tiempo que permite hacer un recorrido por las diferentes disciplinas integradas en el análisis de los aspectos del uso de la lengua. Al incluir trabajos enfocados en asuntos fonéticos, gramaticales, semánticos, pragmáticos, semióticos y de lingüística pura, esta publicación se convierte en un punto de referencia para este campo del saber.

Para mí fue un placer haber sido invitado al bautizo del libro personalmente por la profesora Bolívar. Lamentablemente estaba en Sydney y se me hizo imposible ir a Caracas. No obstante, me sumo a la lista de investigadores que ven en esta publicación un justo homenaje a la Presidenta honoraria de la Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso.

Jesús Meza Morales,
New Bulgarian University
chumeza@hotmail.com

Zuzana Malinovská (2010), *Puissances du romanesque. Regard extérieur sur quelques romans contemporains d’expression française*, Clermont-Ferrand : Presses Universitaires Blaise-Pascal, ISBN 978-84516-449-9. 182 pp.

Zuzana Malinovská, maître de conférences à l’Inštitút románskych a klasických filológií de la Faculté des Lettres à Prešov, est spécialiste en littératures francophones et critique littéraire. Un ensemble d’études sur la problématique du roman francophone contemporain *Puissances*

du romanesque, Regard extérieur sur quelques romains contemporains d'expression française, sorti aux Presses Universitaires Blaise Pascal à Clermont-Ferrand, présente le résultat d'une recherche de longue haleine sur la thématique qui forme l'axe principal de l'intérêt de l'auteur.

Comme précise le sous-titre du livre, il ne s'agit pas d'un regard compact. Pour caractériser la littérature française et francophone d'aujourd'hui, l'auteur n'a choisi que quelques écrivains emblématiques et quelques unes de leurs œuvres. Un mélange à première vue fortuit des auteurs (Ahmadou Kourouma, Colette Guedj, Richard Millet, Didier Daeninckx, Christine Angot, Jean Echenoz, Michel Houellebecq à Lydie Salvayre), femmes et hommes, provenant de différents milieux sociaux et de différents pays (de la Côte d'Ivoire jusqu'à Saint Germain de Près) et des thèmes encore plus distincts, servent à Malinová de point de départ à sa quête de la caractéristique de la littérature si diversifiée comme se présente celle de l'expression française. C'est le canevas caché de cette dernière qu'elle s'efforce de découvrir et dénommer.

Les romans choisis subissent une analyse détaillée et sont examinés d'un point de vue formel (langue et l'expression littéraires, interférences entre la littérature et les arts plastiques), et au niveau thématique, l'analyse témoigne de la recherche identitaire d'un individu et de ses liens compliqués avec la société.

La recherche diversifiée abouti à un constat final : le roman francophone contemporain est un roman inquiétant mais surtout un roman inquiet. Il est inquiet de l'état actuel de notre monde dont (bien que peut-être trop souvent présenté sous l'angle autobiographique) il s'efforce de peindre l'image. Zuzana Malinová parle de ses auteurs préférés et c'est un choix qui ne caractérise pas les tendances et courants principaux de l'actualité mais propose plutôt un regard personnalisé sur la problématique. Son analyse minutieuse peut être comparée aux sondages platoniques qui laissent jaillir les sources cachées ou bien laissent comprendre l'existence des courants souterrains d'idées que les auteurs ont placés dans les profondeurs de leurs œuvres. L'auteur ne se contente pas d'une simple recherche littéraire et met les ouvrages analysés dans un contexte culturel et historique large, bien au-delà du contexte français.

Un livre destiné aux spécialistes de la problématique, aux étudiants universitaires ou à des

amateurs avisés qui cherchent à mieux comprendre la culture et littérature françaises et francophones.

Marcela Poučová,
Université Masaryk de Brno
poucova@ped.muni.cz

Susanna Hartwig, Klaus Pörtl (eds.) (2008), *La voz de los dramaturgos. El teatro español y latinoamericano actual*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag. ISBN 978-3-484-52922-9. 138 pp.

Después de varios estudios en revistas y monografías, en los que los autores de la presente obra Susanne Hartwig, catedrática de Lenguas y Culturas Románicas de la Universidad de Passau y Klaus Pörtl, catedrático jubilado de Iberromanística de la Universidad de Maguncia, presentan a los lectores las más diversas voces de los dramaturgos españoles y latinoamericanos actuales, enfocando desde diferentes puntos de vista uno de sus temas predilectos. De las publicaciones recientes de S. Hartwig dedicadas al campo del teatro español y francés del siglo XX y XXI, hay que mencionar, p. ej. *Chaos und System. Studien zum spanischen Gegenwartstheater* (2005) e *Identidad en el teatro español e hispanoamericano contemporáneo* (2003, ed. con K. Pörtl). El teatro español, portugués y latinoamericano del siglo XX investiga K. Pörtl intensamente en estas publicaciones de los últimos años, p. ej. *Panorámica del teatro español y latinoamericano del siglo XX* (2004) y *Teatro contemporáneo español posfranquista. Autores y tendencias* (2000; 2 tomos; ed. con H. Fritz).

La obra *La voz de los dramaturgos*. El teatro español y latinoamericano actual, representa un ejemplo de imagen profunda que completa el mosaico de los estudios de los investigadores dedicados al teatro del mundo hispano. El carácter pionero de este volumen de reflexiones muy heterogéneas se basa en el contacto directo con los dramaturgos extranjeros de España y países de América Latina. Nos ayuda a subir "el telón" mostrando el microcosmo teatral desde el punto de vista de importantes autores que son también profesores, directores, traductores, actores, fundadores de compañías, periodistas, editores u otros

profesionales cuya vocación es la medicina y la pasión por el arte teatral. En general, la presente obra profundiza nuestros conocimientos, enriqueciéndolos no sólo en estéticas teatrales actuales y su gran variedad de tendencias, sino también a través de las voces propias de los dramaturgos, que nos muestran varias caras y facetas, así comprendemos cuáles son las relaciones del teatro y la sociedad, la influencia de los mass-media, y ante todo, cuáles son las opiniones de los dramaturgos españoles y latinoamericanos sobre el proceso creativo y las reacciones y la función del público. Todos los dramaturgos que participan en la entrevista se ponen de acuerdo que el teatro actual es un modo de vivir que se convierte en un organismo vivo capaz de reflejar no sólo los contextos exteriores, sino también el mundo interior de un ser contemporáneo viviente en la realidad que no le satisface plenamente.

La obra se divide en dos partes. La primera está relacionada con los dramaturgos españoles y coordinada por S. Hartwig; la segunda se centra en el teatro latinoamericano y fue dirigida por K. Pörtl. En ambas partes están incluidas entrevistas, notas biobibliográficas y una presentación de una obra o un análisis de una obra (excepcionalmente hecho por el autor) y reseñas. La parte titulada “Entrevistas con los dramaturgos españoles” abarca a siete autores nacidos en los años 60 del siglo XX e información sobre la Compañía Yllana, fundada en 1991. En el teatro español actual se mezclan varias tendencias como vemos en la obra de Sergio Belbel, representante del teatro de temas crueles tratados con ironía y sentido de humor de técnica cercana al realismo y costumbrismo a quien le gusta plantear juegos al espectador. Rodrigo García, el alumno de Itziar Pascual, que prefiere el teatro poético irónico y muy sensorial, sale de la concepción de la “re-creación” de la pieza teatral mano a mano del espectador y lector. La actriz Angélica Liddell busca formas de representar el dolor del ser humano practicando el realismo en descomposición, “collages” escénicos y cultivando el teatro de choque y ofuscación. Juan Mayorga considera el teatro como el arte del futuro en el que hay que representar ficciones por medio de las cuales los espectadores puedan examinar sus vidas. La memoria es la palabra clave del teatro de Itziar Pascual que prefiere la creación para salas alternativas. En su obra teatral donde cohabita la poesía, la danza, el cine, etc., predominan personajes “acústicos”. Juan Carlos Rubio busca la sencillez

de la estética teatral tomando el teatro como una mezcla de sensibilidades de comedia y tragedia. La obra teatral de Pedro Villora escapa a categoría fija. El centro de la heterogeneidad de su teatro lo forma la palabra. La Compañía Yllana se centra en el teatro del absurdo en el que domina la risa y la pasión por el humor. Crea el Festival Internacional de Humor y participa en festivales internacionales. Las “Entrevistas con los dramaturgos latinoamericanos” presentan la visión de diez dramaturgos nacidos de los años 30 a los 70 del siglo XX y que representan el teatro de cinco países latinoamericanos (Brasil, Argentina, Ecuador, Venezuela y Colombia). El teatro brasileño nos acerca el dramaturgo y escritor Fernando Bonassi que describe la situación precaria de un autor contemporáneo. Al argentino Rafael Spregelburd, el más joven y quizá el más conocido dramaturgo de América Latina, el editor le dedica unas 30 páginas del texto porque su obra merece una atención especial. Spregelburd representa la tendencia del teatro de riesgo formal y de la deconstrucción. Este dramaturgo, actor, director y traductor teatral que viaja por el mundo y participa en festivales teatrales (incluso en nuestro país) ofrece a los interesados una lista incompleta pero bien reflexionada de ocho problemas del procedimiento: el procedimiento de la huida del símbolo, de la imaginación técnica, la multiplicación de sentido, la fuga del lenguaje, de desolemnizar el objeto, el procedimiento reflectafórico y el procedimiento de la producción burguesa. El teatro ecuatoriano lo representan dos dramaturgos: Peky Andino Moscoso, el creador del teatro de un barroco XXI, y Christoph Baumann, del origen alemán, que encantado por el misterio de la cultura andina utiliza el teatro como herramienta para escenificar problemas interculturales en el mundo globalizado. Siguen tres dramaturgos venezolanos: Luis Chesney Lawrence, el más importante dramaturgo nacido en Caracas y profesor de teatrología, que representa el teatro del “realismo tropical” (nuevo realismo, realismo abierto); Elizabeth Yrasquín de Postalían, médica y alumna de L. Chesney Lawrence que comprende el teatro como una de las formas más antiguas de comunicación entre los miembros de una sociedad determinada; y Vicente Emilio Lira Morillo que prefiere las líneas del teatro de evaluación humana. La diversidad del teatro colombiano está analizada a través de la obra de tres autores: Carlos José Reyes, miembro de la Academia Colombiana de Historia y de la Lengua, que representa el teatro de la postmodernidad en

el que caben sus obras para niños, versiones teatrales de la narrativa hispanoamericana (p. ej. de cuentos de Gabriel García Márquez) y obras sobre acontecimientos históricos. Otra tendencia, la del teatro “alquímico” creado por una dramaturgia de fragmentos, “actos de habla”, la desarrolla Gilberto Martínez Arango. Fundó y dirige la Casa del Teatro en Medellín. El último representante colombiano Víctor Viviescas comprende el teatro como un encuentro. Afirma que la imagen original de la dramaturgia es de una soledad que busca compañía.

La obra *La voz de los dramaturgos. El teatro español y latinoamericano actual*, es una valiosa fuente que trata de interpretar el problema del teatro actual desde la perspectiva global; es decir, los editores optaron por la mejor manera posible para descubrir diferentes aspectos de la dramaturgia contemporánea y asuntos tocantes a sus creadores. A pesar de una gran distancia geográfica entre España y los países de América Latina vemos

cómo los autores españoles y latinoamericanos comparten ciertos problemas, asuntos y dudas no sólo en torno a la existencia y desarrollo del teatro en su país, sino también sobre el propio proceso de creación.

El presente volumen constituye un libro valioso para el estudio y la reflexión para cualquier interesado en el teatro español y latinoamericano actual. Para concluir, resulta evidente que se trata de un análisis de muy sólida base que se destaca por su valor actualizador, tratando sobre las estéticas teatrales actuales y la obra dramática de los autores contemporáneos más importantes.

Helena Zbudilová,
Universidad de la Bohemia
del Sur de České Budějovice
hzbudil@seznam.cz